

Dans le cadre des échanges entre la « **Haiku International Association** » de Tokyo et l'**Association Francophone de Haïku**, nous vous présentons **dix haïkus du n° 158** (février 2023) **de la revue « Haiku International »**, les cinq premiers sélectionnés par Mr. Hideo Someya, président de la HIA, les cinq derniers par Emiko MIYASHITA et traduits en français par Marie MARIYA.

1

蔵書印の父の名赤く夜長し                      高橋 紀美子  
zōshoin no / chichi no na akaku / yoru nagashi

le cachet rouge  
de propriété de mon père...  
longue nuit \*

**TAKAHASHI Kimiko**

*\* mot de saison d'automne: longue nuit*

\*\*\*\*\*

2

豆めしや佃路地裏赤子泣き                      三好 万記子  
mamemeshi ya / tsukuda rojiura / akago naki

riz aux pois verts...\*  
dans une ruelle à Tsukuda\*\*  
un bébé pleure

**MIYOSHI Makiko**

*\* mot de saison d'été: riz aux pois verts*



\*\* Tsukuda, un endroit nostalgique, situé dans la baie de Tokyo, entouré de grandes tours.

\*\*\*\*\*

3

的礫と風に応へる蓮の花                      草刈 幸風

*tekireki to / kaze ni kotaeru / hasu no hana*

fleurs scintillantes  
de lotus \*  
rencontrent le vent

**KUSAKARI Kofu**

*\* mot de saison d'été: fleur de lotus*

\*\*\*\*\*

4

縁側を一人占めして帰省かな                      渡辺 通子

*engawa \* o / hitorijime shite / kisei kana*

la véranda  
pour moi toute seul...  
rentrée en été \*\*

**WATANABE Michiko**



*\* engawa : un couloir qui longe*

*l'extérieur de la maison japonaise traditionnelle.*

*\*\* mot de saison d'été : rentrer à la maison*

\*\*\*\*\*

5

まみえたることなき人の墓洗ふ 田中 由子  
*mamietaru / kotonaki hito no / haka arau*

laver la tombe \*  
de celui que je n'ai jamais  
rencontré

**TANAKA Yoshiko**

\* *mot de saison d'automne: laver la tombe*



« bon » : fête des morts japonaise

\*\*\*\*\*

6

車椅子孫に押されて花巡る 北端 辰昭  
*kurumaisu / mago ni osarete / hana meguru*

poussée en fauteuil roulant  
par mon petit-fils...  
visiter les cerisiers en fleurs \*

**KITABATA Tatsuaki**

\* *mot de saison de printemps: visiter les cerisiers en fleurs*

\*\*\*\*\*

7

紙屑と見えて舞い立つ秋の蝶 福田 ひさし  
*kamikuzu to / miete maitatsu / aki no chō*

on dirait du vieux papier  
s'élevant...  
un papillon d'automne \*

**FUKUDA Hisashi**

\* *mot de saison d'automne : papillon d'automne*

\*\*\*\*\*

8

さかなつり彩るバケツ夏来る 清水 暁子  
*sakanatsuri / ayadoru baketsu / natsu kitaru*

la pêche ...  
colorant les seaux des pêcheurs  
l'arrivée de l'été \*

**SHIMIZU Akiko**

\* *mot de saison d'été : été*

\*\*\*\*\*

9

知床や匂ひ立つほど昆布干す 眞鍋 郁子  
*shiretoko ya / nioitatsu hodo / konbu hosu*

tant de varechs suspendus \*  
son odeur partout...  
Shiretoko\*\*

**MANABE Ikuko**

\* *mot de saison d'été : varech séchant*

\*\* *Shiretoko: presqu'île de Hokkaido*

\*\*\*\*\*

10

夕焼や週に一度の子の電話 山戸 暁子  
*yūyake ya / shū ni ichido no / ko no denwa*

lueur du soir... \*  
une fois par semaine  
mon enfant m'appelle

**YAMATO Akiko**

\* *mot de saison d'été : lueur du soir / crépuscule*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*